Les linguistes anthropologues (Wierzbicka 1999, 1993) soutiennent l’idée des universaux[[1]](#footnote-1) dans les langues-cultures. Ils pensent que certaines expressions figées (notamment celles qui sont construites autour des parties du corps) ont certains points communs dans toutes les langues. Considérons la partie annexe d’un Master 2 qui recense des EF avec des parties du corps en français, grec et espagnol. Ceci nous permettra de trouver un noyau commun entre le français et le grec qui servira à enseigner ces EF en classe de langue.

**Corpus travaillé en classe (équivalences totales ou presque totales dans les deux langues)**

**Corpus fabriqué ou collecté après recherche sur internet (essentiellement *linguee*)**

**tête**

Il a la tête dure είναι ξεροκέφαλος, αγύριστο κεφάλι (être tetu)

Il a toute sa tête τα έχει τετρακόσια (être lucide)

avoir la tête sur les épaules έχω το μυαλό στο κεφάλι του

Elle me regardait de la tête aux pieds από την κορυφή ως τα νύχια

J’en ai par-dessus la tête!! (être extenué, fatigué) έχω έρθει μέχρι εδώ, με έχει φέρει ως εδώ!

J’en donnerais ma tête à couper κόβω το κεφάλι μου (ότι)

Le Luxembourg est en tête de la liste

επικεφαλής …

être à la tête de επικεφαλής …

Elle fait la tête, elle fait la gueule (mécontentement) κρατάει μούτρα

Le footballeur fait une tête et envoie le ballon au fond des filets κάνω κεφαλιά

Dans mon pays il devrait baisser la tête de honte κατεβάζω το κεφάλι

Ce gars a complètement perdu la tête et a commencé à agir – je ne sais pas – d’une manière dont vous n’agissez pas… τα έχασε, έχασε τα λογικά του (dérailler)

C'est à se taper la tête contre les murs ! Nα χτυπάς το κεφάλι σου (στον τοίχο) !

**Œil, yeux**

Qu'on jette un coup d'oeil au discours du ministre des transports ας ρίξουμε μια ματιά στο…

Ouvrez l'oeil, vous pourriez vous aussi remporter le concours! Ανοίξτε τα μάτια σας… έχετε το νου σας…

Ils savaient qu'un enquêteur étranger les avait à l'oeil à travers une porte entrebâillée δεν τους έχανε από τα μάτια του \* τους είχε βάλει στο μάτι

Il songea tout d'abord à se meubler un appartement ; mais là-bas, rideaux, draperies, tapis de Perse et toute la diablerie coûtent les yeux de la tête θα κόστιζαν τα μαλλιά της κεφαλής του

La société canadienne voit souvent d'un mauvais oeil les mesures de répression ?κοίταγε/έβλεπε/είχε πάρει με κακό μάτι

Charles croit au mauvais œil πιστεύει στο κακό (το) μάτι

Du coin de l'oeil, j'ai aperçu un vendeur de noix de coco qui installait son étal με την άκρη του ματιού

Nous ne pouvons fermer les yeux sur la mondialisation de nos économies **κλείνω τα μάτια, ? κάτω τα στραβά μάτια** (εθελοτυφλώ)

Il est des choses que nous devons accepter les yeux fermés άνευ συζήτησης, με κλειστά (τα) μάτια (faire confiance)

Je n'ai pas réussi à fermer l'oeil de la nuit, je vérifiais et je me faisais du mauvais sang κλείσω μάτι

La politique "oeil pour œil, dent pour dent" ne crée que des désastres οφθαλμός αντί οφθαλμού

Comment le gouvernement canadien peut-il fermer les yeux sur cette crise ? να κλείσει τα μάτια

Cela leur a ouvert les yeux sur d'autres dimensions et d'autres réalités de la vie μου άνοιξε τα μάτια

Le porte-parole du groupe voyait d'un fort bon oeil le projet έβλεπε με καλό μάτι

En vérité, les banques voient d'un mauvais oeil les jeunes gens

Βλέπουν με κακό μάτι

**doigt**

Quand j'avais douze ans, lors d'une cérémonie traditionnelle à Bamako, elle m'a montrée du doigt et a dit que j'allais hériter de sa voix με έδειξε με το δάχτυλο (ΕF ou libre?)

Tous ces pays ne lèvent pas le petit doigt pour lutter contre les situations de non-droit δεν κουνάνε / σηκώνουν το δαχτυλάκι τους, ούτε το μικρό δάχτυλο / ούτε το μικρό τους δαχτυλάκι …

Le petit noyau d'industriels pionniers que l'on pouvait compter sur les doigts des deux mains που μετριώνται στα δάχτυλα (του ενός χεριού)

L'exploitant agricole doit connaître la législation européenne et nationale sur le bout des doigts παίζουν στα δάχτυλα

Un jour, l'Union européenne se mordra bien fort les doigts d'avoir adopté une telle attitude θα το μετανιώσουν πικρά

Composée de viandes de boeuf et de porc de qualité, d'un doigt de vin rouge et d'épices naturelles, la saucisse est fumée ένα δαχτυλάκι / μια στάλα κρασί

du vin

un doigt de vin

beaucoup de vin

Peut-on acquérir l’oreille musicale ? καλό αυτί, μουσικό αυτί (nom composé)

Ma petite sœur me casse les oreilles avec sa flûte

Μου πήρε τ’αυτά με/μου έσπασε το τύμπανο/τα αυτιά / τα νεύρα με

Comme on dit, cela rentre par une oreille et cela sort par l'autre από τη μια μπαίνει και από την άλλη βγαίνει, μπαινάκης βγαινάκης

**Notez vous-même l’équivalence totale en grec pour les phrases suivantes :**

**oreille**

Cela n'est peut-être pas arrivé jusqu'aux oreilles des juges à Hanoï et Haïphong δεν έφτασε στ’αυτιά / δεν το πήρε είδηση

Nous avons le sentiment que l'on nous a menti lors de la dernière réunion, ce qui nous échauffe les oreilles, très franchement. (être énervé) \*Έβαλε ψύλλους στ’αυτιά, μας ανέβασε το αίμα στο κεφάλι

Certains affirment que «la politique mène en prison» et que «les murs ont des oreilles». Οι τοίχοι έχουν αυτιά

Tous ces mots devraient vous mettre la puce à l'oreille et vous inciter à vous méfier! Σας βάλουν ψύλλους στ’αυτιά, να σας κάνουν να ψυλλιαστείτε

Lorsqu'on a lu mon nom, je n'en croyais pas mes oreilles! (surprise) δεν πίστευα στ’αυτιά/στα μάτια μου

Les conservateurs et les libéraux nous rebattent les oreilles de leur argument (répéter) μας πήραν τ’αυτιά

Après s'être fait tirer l'oreille, le gouvernement a décidé, à la dernière minute, de dépenser 90 000 $ pour la rapatrier ? της τράβηξαν το αυτί

L'information sur ces séminaires est diffusée également aux points de rencontre pour migrants et circule de bouche à oreille. Από στόμα σε στόμα

**face**

Nous devrons regarder en face les injustices passées et présentes

le garçon et le policier se sont soudainement retrouvés face à face et ils ont parlé face à face.

**bouche**

il n'ouvre la bouche que pour faire des critiques et donner des ordres.

Beaucoup de gens ont douté quand je suis revenu et là on a fermé la bouche de tout le monde.

**nez**

il a du « nez » pour détecter les nouvelles tendances émergentes.

Personne d'autre ne pouvait fourrer son nez là dedans.

Il l'a systématiquement menée par le bout du nez

Elle ferait mieux de régler ses problèmes intérieurs plutôt que d'aller mettre le nez dans les affaires des autres.

Notre génération ne voit pas plus loin que le bout de son nez !

**dent**

Il nous arrive de ne pas être d'accord, certaines décisions font grincer les dents.

Elle montrait les dents à son gendre et le menaçait avec ces paroles…

On pouvait difficilement l’entendre. Il parlait entre ses dents.

Nous avons dû serrer les dents et accepter le fait que nous ne pourrions obtenir tout ce à quoi nous nous attendions

**main**

Le vote a eu lieu à main levée

il exerçait le contrôle ou avait la haute main

le général Dallaire n'a pas pu prévenir le génocide puisqu'il avait les mains liées par son mandat limité.

le Service n'avait en main aucune information précise

Ils ont appris que des masses d'argent sale en liquide avaient changé de main

L’argent passe de main en main

Ils connaissent de première main ce qu'il en est de vivre avec une personne victime

Il a donc demandé la main de la jeune dame à son père

Ce sont des gens de coeur, qui n'hésitent pas à donner un coup de main à leur voisin

Le policier a crié : Haut les mains!

Je mets ma main au feu que la politique agricole commune et son budget sont justifiés

Nous avons donc pris les choses en main et écrit directement à la GRC pour l'encourager

On fait comme Ponce Pilate, on s'en lave les mains.

L'Asie doit se frotter les mains en voyant comment l'Europe, son premier rival, bat de l'aile.

Tout ceci vous garantit que votre capital le plus précieux se trouve en bonnes mains.

Tandis qu'il me serrait la main avant de partir, il me dit :…

**pied**

Le gouvernement est sur le pied de guerre pour répondre aux revendications

Nous sommes arrivés aujourd'hui dans la ville de Nsukka et toute la ville était sur pied !

Les employés se déplaçaient sur la pointe des pieds autour de lui

**ventre**

Des millions d'enfants ont faim au réveil et vont à l'école le ventre vide

**coeur**

Le droit à la liberté de religion est au coeur du débat

Ida décrit Clarence comme « un homme calme, qui avait vraiment bon cœur ».

Les femmes ont alors rejeté leurs prises dans la rivière et, le coeur gros, sont retournées chez elles en silence.

Vous devez pardonner de tout cœur

**bras**

La plupart des gens sont encore dans les bras de Morphée, mais pour Roswitha la journée commence.

Le secrétaire est indispensable à l'organisation et est le bras droit du président

fils de cinq ans portait un petit bébé dans les bras

**corps**

le combat corps à corps

Ils n’hésitent pas à se donner corps et âme à de nombreuses causes charitables.

La pauvre chérie était pâle comme la mort même et tremblait de tout son corps.

Je suis un partisan de la devise, un esprit sain dans un corps sain.

**cheveux**

Le secrétaire parlementaire a dit quelque chose qui m'a fait dresser les cheveux sur la tête tout à l'heure

Certains s'arrachent les cheveux quand ils voient les nouvelles actions de l'Union européenne

Madame la Présidente, je dois dire que le raisonnement est tiré par les cheveux.

**genou**

À ce moment-là, je sentis quelque chose se briser en moi, si bien que je tombai à genoux et me mis à pleurer pendant longtemps.

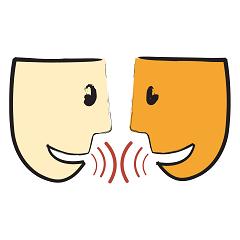
Exercices sur les expressions figées en français espagnol et grec, extrait du mémoire de Master 2 de Mihalia Papaïoannou, *Étude contrastive des expressions figées construites autour de parties et organes du corps humain en français, grec moderne et espagnol. Applications didactiques*, 2014.

**Travaillez sur la paire des langues français-grec**

**Exercice 1**

**Aidés par les images ci-dessous et par l’expression française notée, repérez l’expression équivalente du grec, construite également autour d’un nom de parties du corps humain. Les expressions suivantes ont une équivalence totale (même lexique, même image, même syntaxe) :**

a)



Expression en espagnol: cara a cara

Expression en grec : πρόσωπο με πρόσωπο

Expression commune : ***face à face***

b)



Expression en espagnol : caer de rodillas

Expression en grec : …………………………….

Expression commune : ***tomber à genoux***.

(fatigue, choc, surprise) τον γονάτισε

c)



Expression en espagnol : pedir la mano de

una mujer

Expression en grec : ζητάω το χέρι…

Expression commune : ***demander*** ***la main***

***d’une jeune fille.***

d)



Expression en espagnol : cuerpo a cuerpo

Expression en grec : ……………………………

Expression commune : ***corps à corps.***

***Σώμα με σώμα***

**3.3 Exercices sur les expressions figées en français et espagnol**

**Exercice 1**

**L’expression suivante en espagnol contient un nom des parties du corps humain. Devinez l’expression imagée équivalente en français aidés du contexte :**

Esp : Le gusta mucho beber, pero a veces *empina el codo*.

Fr : Il est devenu accros à la bière et il …………………………… souvent.



**Exercice 3**

**Dans les expressions suivantes, l’équivalence est totale entre le français et l’espagnol. Aidés par les phrases ci-dessous et par le contexte, trouvez l’expression française ou espagnole ou bien grecque respectivement :**

1) Fr : Faut qu'tu saches p'tit frère que j'*parle à cœur ouvert*. (chanson)

Expression équivalente espagnole : ………………………………………

Expression équivalente grecque : ?

2) Fr : Il *s'est mis dans la tête* de partir. Je n’ai pas pu le dissuader.

Expression équivalente espagnole : ……………………………………….

Expression équivalente grecque : το βαλε στο νου του, του καρφώθηκε η ιδέα να…

5) Fr : Je vous souhaite à vous, Monsieur le Président, d'*avoir la main heureuse* dans vos fonctions réellement éminentes. (avoir de la chance)

Expression équivalente espagnole : ………………………………………………..

Expression équivalente grecque : να είναι γουρλής

6) Fr : D’habitude on ne parle pas de ça dans notre famille. Mais lui il *a mis les pieds dans le plat* ! Ιl a fait une gaffe !! (être indiscret, faire une gaffe)

Expression équivalente espagnole : ……………………………………………….

Expression équivalente grecque : ? τα έκανε μούσκεμα, έκανε πατάτα/γκάφα, ? τα έκανε ρόιδο

**PRÉPARATION POUR LE SUJET D’EXAMEN**

**Faire d’une pierre deux coups**

**Contexte : En Allemagne, la BD n’est pas encore très à la mode. Mais pour compenser, il y a un vaste choix de livres faciles à lire et très intéressants, comme ceux de Willi Fährmann, auteur connu de romans historiques pour la jeunesse. Et cela permet de *faire d’une pierre deux coups* : se réconcilier avec la lecture et découvrir l’histoire de l’Allemagne !**

**Signification : associer deux choses à la fois**

**Niveau de langue : familier**

**Expression équivalente : μ’ένα σμπάρο δυο τρυγόνια**

**Remarques sur le figement : L’expression n’est pas sémantiquement transparente, c’est-à dire que son sens n’est pas prévisible parce que non compositionnel (on comprend tous les mots mais le sens nous échappe).**

**Le verbe est spécial, c’est un verbe support qui n’a pas de sens (Gross 1988); il ne fait que « supporter » des substantifs ou des adjectifs et assurer entre autre des nominalisations (voir *faire une remarque = remarquer, être désireux = désirer*)**

**Le verbe est figé avec ses deux compléments, *d’une pierre, deux coups.* Leur ordre est inversé l’objet direct, deux coups précédant normalement l’objet indirect, d’une pierre.**

**L’équivalence en grec est partielle (pas le même lexique, pas la même image, la même syntaxe).**

|  |
| --- |
| 1. **Remuer ciel et terre**   **signification: faire tout son possible, tout faire**  **contexte : Elle est décidée de *remuer ciel et terre* pour atteindre son but.**  **niveau de langue: familier**  **expression équivalente en grec : να κινήσει γη και ουρανό/ουρανό και γη**  **commentaires sur le figement :** sens prévisible parce que la métaphore existe dans les deux langues  / on a la même EF dans les deux langues.  L’équivalence est totale (le lexique est le même : ciel / ουρανός, remuer/κινώ, image, syntaxe), l’image est la même, la syntaxe est la même.  Ce qui est figé, c’est le verbe avec ses deux compléments. Le sujet est libre. |

**POUR ALLER PLUS LOIN!!**

* 1. **Exercices sur les expressions figées en français, grec et espagnol**

**Exercice 1**

**Dans les expressions suivantes, l’équivalence est totale ou partielle dans les trois langues. En vous appuyant sur le tableau 1 (voir partie 2), soulignez la bonne réponse à l’expression espagnole et française, en vous basant sur l’expression grecque indiquée:**

a) Gr : Η Σοφία δεν μπορεί να κλείσει **μάτι.**



Fr : Sophie ne peut pas fermer l’**œil/bouche.**

Esp : Sofía no puede pegar **ojo/cabeza.**

b) Gr : H Ελένη βρίσκεται στην **αγκαλιά** του Μορφέα.



Fr: Hélène est dans les **bras/ongles** de Morphée.

Esp : Elena está entre los **brazos/pelos** de Morfeo.

c) Gr : Ο Χοσέ δεν καταφέρνει τίποτα μόνος του, δεν πιάνουν τα **χέρια** του.

Fr : José ne peut pas faire quelque chose tout seul, il a deux **mains/pieds** gauches.

Esp : José tiene mala **mano/cabeza**, necesita siempre la ayuda de su madre.

d) Gr : Ο Γιάννης δεν περιποιείται ποτέ τον εαυτό του, έχει πάντα βρώμικα **νύχια**.

Fr : Jean ne soigne jamais soi-même, il a toujours les **ongles/yeux** en deuil.

Esp : Juan tiene las **uñas/patas** de luto, no cuida su apariencia.



e) Gr : Τρώει πολύ τελευταία και έχει κάνει **κοιλιά**.



Fr: Il mange trop et il a pris du **ventre/œil**.

Esp : Últimamente come demasiado y ha echado **barriga/oreja**.

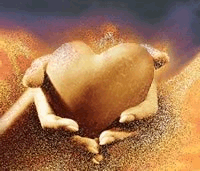
f) Gr : Μόλις έμαθε τα νέα, τραβούσε τα **μαλλιά** του.



Fr : En apprenant les nouvelles, il s’arrachait les **cheveux/oreilles**.

Esp : Cuando se enteró de la noticia, se tiraba de los **pelos/ojos**.

g) Gr : Η Φαίδρα είναι πολύ καλός άνθρωπος, έχει χρυσή **καρδιά**.



Fr : Phèdre est très bonne personne, elle a un **cœur/main** d’or.

Esp: Fedra es una persona muy buena, tiene un **corazón/cuerpo** de oro.

**Exercice 2**

**Dans les expressions suivantes l’équivalence est totale. En vous basant sur les mots du corps humain, essayez de relier les trois colonnes du tableau ci-dessous :**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Français** | **Grec** | **Espagnol** |
| 1.Ouvrir les yeux à quelqu’un | a) Κάνω τα στραβά μάτια | i) De boca en boca |
| 2.Montrer quelqu’un du doigt | b) Από στόμα σε στόμα | ii)Cerrar los ojos |
| 3.Fermer les yeux sur quelque chose | c) Σφίγγω τα δόντια | iii)¡Arriba las manos! |
| 4.Haut les mains! | d) Ανοίγω τα μάτια σε κάποιον | iv)Caer de rodillas |
| 5.Tomber à genoux ~~de quelqu’un~~ | e) Δείχνω κάποιον με το δάχτυλο | v)Apretar los dientes |
| 6. De bouche à oreille | f) Ψηλά τα χέρια ! | vi)Abrir los ojos a alguien |
| 7.Avoir mal à la tête | g) Με όλη μου την καρδιά | vii)Tener dolor de cabeza |
| 8.Serrer les dents | h) Πέφτω στα γόνατα ~~κάποιου~~ | viii)De todo corazón |
| 9. De tout coeur | i) Έχω πονοκέφαλο | ix)Señalar a alguien con eldedo |

**Exercice 3**

**Les suites figées suivantes sont construites autour du même nom indiquant une partie du corps humain dans les trois langues. Elles expriment « l’obstination ». Complétez les phrases ci-dessous avec le mot commun qui manque dans chaque langue :**

Fr : Il ne change pas d’opinion facilement. Il a la ……………… dure.

Gr : Δεν αλλάζει εύκολα γνώμη. Είναι αγύριστο……………….

Esp: No cambia de opinión fácil. Es …………….. dura.

Fr : Il s'est donné corps et …………….. à sa science

Gr : Δόθηκε στην επιστήμη του ψυχή τε και ……………….

Esp:……………………………...

**Exercice 4**

**Les suites figées suivantes sont construites autour du même nom indiquant une partie du corps dans les trois langues et expriment « la vengeance ». Leur structure est minimale et viennent de la Bible. Leur lexique est le même dans les trois langues. Complétez les phrases ci-dessous avec le mot commun qui manque dans chaque langue :**

Fr : Je prendrai ma revanche ! ……… pour………. !

Gr : Θα πάρω την εκδίκησή μου! ………… αντί ……..!

Esp : ¡Me tomaré mi revancha!¡………….por…………!

**Exercice 5**

**Les suites figées suivantes expriment « l’amour ». Leur lexique et leur syntaxe sont presque les mêmes dans les trois langues. Complétez les phrases ci-dessous avec le mot commun qui manque dans chaque langue :**

Fr : Il l’aime si bien qu’il lui offre son ……………..



Gr : Την αγαπάει τόσο πολύ, που της προσφέρει την ………. του.

Esp: La quiere tanto, que le ofrece su ………………

**Exercice 6**

**Les expressions suivantes expriment différentes manières de communiquer. Proposez l’expression équivalente du français et espagnol aidés par les éléments constitutifs entre parenthèses et sachant que toutes sont construites autour d’un nom désignant une partie du corps humain :**

a) Gr: Όσο και να του μιλάω *από το ένα αυτί μπαίνει και από το άλλο βγαίνει*[[2]](#footnote-2)*.* (niveau familier)

Expression équivalente en français: ……………………………….. (entrer, sortir)

Expression équivalente en espagnol: ………………………………. (entrar, salir)

b) Gr :Είναι πολύ εύθυμος άνθρωπος και *μιλάει* πάντα *με καθε ειλικρίνεια*[[3]](#footnote-3). (niveau familier)

Expression équivalente en français: ……………………………….. (ouvert)

Expression équivalente en espagnol: ………………………………. (abierto)

c) Gr : Μεγάλωσε σε οικογένεια μουσικών και *έχει μουσικό αυτί*[[4]](#footnote-4). (niveau standard)

Expression équivalente en français: ……………………………… (avoir)

Expression équivalente en espagnol: …………………………….. (tener)



**Exercice 7**

**Les phrases suivantes contiennent des expressions figées dans un contexte précis afin que vous puissiez mieux trouver les équivalences. Reliez les trois colonnes ci-dessous :**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **FRANÇAIS** | **GREC** | **ESPAGNOL** |
| **1)**Il a grandi dans une famille de musiciens et il *a de l’oreille*. | **A**) Όσο και να του μιλάω *από το ένα αυτί μπαίνει και από το άλλο βγαίνει*. | **i)**Ha crecido en una familia de músicos y *tiene buen oído*. |
| **2)** Je lui parle, mais *par une oreille ça entre et par l’autre ça sort*. | **B)** Μεγάλωσε σε οικογένεια μουσικών και *έχει μουσικό αυτί*. | **ii)**Es una persona muy alegre y *habla* siempre *a corazón abierto*. |
| **3)**C’est un homme sensible et il *parle à cœur ouvert*. | **C)**Έιναι πολύ εύθυμος άνθρωπος και *μιλάει* πάντα *με κάθε ειλικρίνεια.* | **iii)**Por mucho que le hable, *por un oído le entra y por otro le sale*. |

**Exercice 8**

**Les expressions suivantes expriment des sensations et émotions négatives, comme « la souffrance », « la tristesse », « le désespoir », « la douleur ». Proposez l’expression équivalente du français et grec en tenant toujours en compte le corps humain et les éléments proposés entre parenthèses. Indiquez également la sensation que ces expressions expriment :**

a) Gr : Έχει κουραστεί πολύ από τη δουλειά του, αλλά ………………………….*.*[[5]](#footnote-5).

Expression équivalente en français : …………………………… (serrer)

(Sensation : ………………..)

Expression équivalente en espagnol : apretar los dientes.

b) Gr : Μετά από 10 ώρες δουλειάς, ………….. φοβερό ………………………[[6]](#footnote-6).

Expression équivalente en français: …………………………… (mal)

(Sensation: ………………...)

Expression équivalente en espagnol: dolor de cabeza.



c) Gr : Μόλις έμαθε την είδηση του θανάτου του, ………………………………[[7]](#footnote-7).

Expression équivalente en français: ……………………………… (le cœur)

(Sensation: ………………..)

Expression équivalente en espagnol : arrancar el corazón.

d) Gr : Μετά την οικονομική καταστροφή του, ………………………………….[[8]](#footnote-8).

Expression équivalente en français: …………………………………. (s’arracher)

(Sensation: ………………...)

Expression équivalente en espagnol: tirarse de los pelos.



**Exercice 9**

**En vous appuyant sur le contexte des phrases suivantes, trouvez les expressions équivalentes parmi des exemples proposés du français, grec et espagnol :**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **GREC** | **FRANÇAIS** | **ESPAGNOL** |
| **A)** *Δεν θα ξαναπατήσω το πόδι μου εδώ*. Με πλήγωσες πολύ! | **1)** Il m’a offert son aide *de tout cœur* et je lui suis très reconnaissante. | **i)**Como dice un refrán: « *ojos que no ven, corazón que no siente* ». |
| **B)**Όπως το λέει και η παροιμία: « *Μάτια που δεν βλέπονται, γρήγορα λησμονιούνται*». | **2)** Je *ne* vais *plus remettre les pieds ici* ! Tu m’as vraiment blessé. | **ii**)Estás a mi lado cada vez que necesito apoyo, y por eso te agradezco *de todo corazón.* |
| **C)**Μου πρόσφερε τη βοήθειά της *με όλη* *της την καρδιά* και της είμαι ευγνώμων. | **3)**Εlle *a du cœur*. Elle défend toujours ses amis et camarades. | **iii)**Es una persona que se sacrifica siempre por los otros. *Tiene* muy *buen corazón*. |
| **D***) Έχει μεγάλη καρδιά*. Υπερασπίζει πάντα τους φίλους και τους συμμαθητές της. | **4)** Il y a des années que nous ne sommes pas rencontrés : « *loin des yeux, loin du cœur* ». | **iv)** No quiero tener ninguna relación contigo. ¡*No vuelvas a poner los pies aquí*! |

**Exercice 10**

**L’expression figée ci-dessous du français exprime « la menace ». Il s’agit d’une expression française dont les origines remontent à la première moitié du XVème siècle qui fait allusion au chien qui gronde en montrant ses crocs pour intimider son ennemi[[9]](#footnote-9). Examinez si l’espagnol fait appel au même lexique que le français pour exprimer ce sentiment et proposez l’expression équivalente de l’espagnol :**

Fr : J’ai perdu ma patience avec lui et maintenant c’est la première fois que je vais lui ……………………………….

Expression équivalente en espagnol : enseñar los dientes.

Expression équivalente en grec : ……………………………….... (δόντια)

**Exercice 11**

**L’expression figée ci-dessous du français exprime « la colère » et « la douleur ». Il s’agit d’une expression française qui puise ses origines dans la bible pour montrer à la fois la douleur et la colère. L'évocation biblique rappelle la notion de pleurs et de** **grincements de dents[[10]](#footnote-10)**. **Examinez si le français et le grec font appel au même lexique que l’espagnol pour exprimer ce sentiment et proposez l’expression équivalente dans ces langues :**

Fr : J’en ai marre de son comportement. Je vais lui *………………………………*

Expression équivalente en espagnol : rechinar los dientes.

Expression équivalente en grec : ……………………………….. (δόντια)

**Exercice 12**

**Basés sur les équivalences totales entre les trois langues, repérez et recopiez dans la bonne expression de l’espagnol :**

*(echo una mano*, s*oy todo oídos*, *de primera mano, a ojos cerrados)*

1)Esp**:** Se enteró de la noticia ……………………………..

a) Έμαθε το νέο από πρώτο χέρι.

b) Il a appris la nouvelle de première main.

2)Esp:Su padre quería conocer toda la verdad y le dijo: ¡……………………….!

a) Ο πατέρας του ήθελε να μάθει όλη την αλήθεια και του είπε: Eίμαι όλος αυτιά!

c) Son père voulais apprendre toute la vérité et lui a dit : Je suis tout oreilles !

3)Esp :Tomó la decisión…………………………

a) Πήρε την απόφαση με κλειστά μάτια.

b) Il a pris la décision les yeux fermés.

4)Esp : Mi madre quiere limpiar la casa y yo le ………………………………….

a) Η μητέρα μου θέλει να καθαρίσει το σπίτι κι εγώ της δίνω χέρι βοηθείας.

b) Ma mère veut nettoyer la maison et moi je lui donne un coup de main.

**Bibliographie**

Papaïoannou Mihalia***,*** *Étude contrastive des expressions figées construites autour de parties et organes du corps humain en français, grec moderne et espagnol. Applications didactiques,* mémoire de Master 2 Pro Ele, franco-hellénique, 2014.

Wierzbicka Anna, Emotions across Languages and cultures : diversity and universals, Cambridge University Press, Éd. De la Maison des Sciences de l’homme, Paris, 1999.

http://catdir.loc.gov/catdir/samples/cam032/99013646.pdf

Wierzbicka Anna 1993. *La quête des primitifs sémantiques* : 1965-1992. *Langue française* no 98, pp. 9-23.

1. Quelle que soit la culture, les *universaux**linguistiques* constitueraient des unités de sens primitives liées à l'expérience commune que les êtres humains ont du monde (Wikipedia). [↑](#footnote-ref-1)
2. (Je lui parle, mais par une oreille ça entre et par l’autre ça sort). [↑](#footnote-ref-2)
3. (Il est un homme sensible et il parle à cœur ouvert). [↑](#footnote-ref-3)
4. (Il a grandi dans une famille de musiciens et il a de l’oreille). [↑](#footnote-ref-4)
5. (Il est très fatigué par son travail, mais il se serre les dents). [↑](#footnote-ref-5)
6. (Après 10 heures de travail, il a un mal de tête terrible). [↑](#footnote-ref-6)
7. (Quand il a appris la nouvelle de X, son cœur a été brisé). [↑](#footnote-ref-7)
8. (Suite à sa catastrophe financière, il s’arrache les cheveux). [↑](#footnote-ref-8)
9. <http://www.expressions-francaises.fr/expressions> [↑](#footnote-ref-9)
10. <http://www.expressions-francaises.fr/expressions> [↑](#footnote-ref-10)